

**А. Н. Ратушняк**

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ  
В РОМАНЕ М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»:  
МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Роман Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» отличается не только сложной философской структурой, но и спецификой художественных деталей, особенно в описаниях внешности персонажей. Метафоры здесь выполняют двойную функцию: создают зримые образы и раскрывают внутреннюю суть героев. Однако при переводе на английский и китайский языки эти метафоры часто теряют свою многозначность.

Фраза ‘платиновые и золотые коронки’ передаётся буквально как *platinum and gold crowns* и 白金牙冠... 黄金牙冠, но утрачивает ироничный подтекст, связанный с двойственностью персонажа. Описание красоты как ‘почти пугающей’ становится *almost frightening* и 幾乎令人害怕, что звучит более прямолинейно, чем оригинальное сочетание восхищения и тревоги. Особенно заметны потери в культурно-специфических метафорах. Сравнение ‘чёрный, как грач’ в китайском 黑如白嘴鴉 превращается в простое указание на цвет, так как грач в китайской традиции не несет мрачных ассоциаций.

Иногда перевод добавляет неожиданные коннотации. ‘Тень Аннушки’ в китайском 安努什卡的阴影 приобретает зловещий оттенок из-за слова 阴影, обычно связанного с негативом. Метафора ‘глаза, горящие, как угли’ 像炭火 вызывает ассоциации с теплом, а не со скрытой силой.

Английские переводы обычно ближе к оригиналу, но и они не всегда передают иронию. ‘Клок волос’ становится нейтральным *lock of hair*, ‘усмешка, как порыв ветра’ – *a gust of wind*, что лишает фразу динамики.

Таким образом, перевод метафор Булгакова требует не только точности, но и учёта культурного контекста. Китайский перевод чаще упрощает образы, английский стремится к компромиссу, но оба сталкиваются с трудностями передачи многозначности оригинала. Это подчёркивает важность глубокого понимания авторского стиля и культурных кодов для адекватного перевода булгаковской прозы.